

Hablare Argentino

1

Ysla Verde

Escuela Nacional N° 182

Ley N. 87-H

Santiago del Estero

Para V. de
 Escuela Nacional N.º 142
 Matilde Minsterri Marini
 Enriqueta M. de Charazota
 Edad 42 años

Supersticiones relativas a fenómenos naturales.

Fuegos fatuos

Los fuegos fatuos, lo atribuyen a espíritus que proceden de un alma que se halla en pena, y que no pudiendo ir a la Gloria, aparece en forma de luz, para que alguna persona piadosa le mande hacer rezos (sufrimientos). Una vez obtenidas estas, se cesan de aparecer.

10

T

3

Isola Verde

Escuela Nacional N° 142

Matilde Minervini Marconi

Enriqueta M. de Chazarreta

42 años
Vientos.

Si en Primavera corren fuertes
vientos, es anuncio de abundantes
cosechas.

3

3

111
3
Isla Verde

4

Guarda Nacional No 142

Ministerio de Marina

Enviada M. de Melan

Edad 42 años

El Oreo Gris

Si el arco iris aparece antes de llover, indica abundante lluvia, y si se ve después de haber llovido, indicio de buen tiempo.

17 5
Isla Verde
Escuela Nacional No 142

Ministerio de Instrucción Pública

Enrique M. de Guzmán

Opus No 142
Temblor de Tierra

El año que hay temblor, es indicio de que el año será bueno.

Isola Verde

Escuela Nacional N° 1472

Matilde Minestrini Mascioni

Enriqueta M. de Phazarella
Edad 47 años

Los cometas

El año que aparece el cometa, dicen
que es anuncio de guerra.

Isa Verde

7

Escuela Nacional N.º 142

Matilde Minetti Moreno

Marcelino Chazarreta

Edad 40 años

Superficies relativas a plan
tos y árboles.

El huerto o palo-cruz.

Es conveniente usar la madera
de este árbol, para la construcción de
viviendas, por que este las preservan
de que en ellas caigan rayos.

Juan Verde
 Escuela Nacional N.º 199
 Matilde Martínez Moreno
 Encargada de la enseñanza
 Edad 42 años

Inspecciones relativas a anima-
 les.

La perdis y el tero.

Dicen que cuando la perdis y
 el tero se ven en los árboles,
 sería indicio de diluvio.

Isola Verde

Escuela Nacional N° 147

Matilde Ministros Marconi

Enriqueta M. de Chazarreta

Edad 44 años
La gallina.

Si la gallina canta invitando al canto del gallo, anuncia la muerte para el jefe de la familia. Cuando dos gallinas ríen entre sí, indica que malos negocios vendrán a nuestra casa. Si la gallina pone un huevo pequeño y sin apertura, hay que temer, por que si se deposita en un animal llamado varilizo. A una vaca sube al techo, desde donde cae la muerte a un animal desde allí.

Isla Verde
 Escuela Nacional No. 142
 Matilde Minestrone Marconi
 Marcelina Chazarreta
 Edad 40 años

El gato

Si el gato se pasa por la cabeza
 los patas, es indicio que vendria vi-
 sita a la casa.

Isola Verde
Escuela Nacional N.º 147

Matilde Minestrari Mareani

Marelinio Chazarreta

Edad 40 años

El picaflores

Quando el picaflores suelta cerca o
sobre la puerta de una habitación, es anuncio
de visita de persona distinguida.

Isela Verde

Escuela Nacional No. 192

Matilde Ministerra Marconi

Enviada M. de Chazarreta

Edad 42 años

El Ampalao

El Ampalao (no) si se halla
en la casa, anuncia muerte en la
familia.

Yosta Verde

Escuela Nacional N^o 142

Matilde Ministiani Mareani

Enriqueta M. de Chazarreta

Edad 44 años

El gallo

Si el gallo canta a nuestro lado,
anuncia muerte a personas cercadas.

Ysla Verde

15

Escuela Nacional N.º 142

Matías Minutemi Maroni

Enviado al M. de Educación

Edad 42 años

La para

Cuando están cuando más
y en la para se pagan las
diferencias. Si la para
está fuera del rango de la
ca de gracia.

Isla Verde

16

Escuela Nacional N.º 149

Matrícula Minutaroni Marcari

Felipe Melan

Edad 19 años

Supersticiones relativas a fantasmas, duendes, espíritus.

Alma nula

Si dos compañeros se casan entre sí o viven maritalmente; estos se vuelven alma nula; es decir, todas las noches salen en los caminos, en forma de nula. Esto dura hasta que una persona que no le tiene a dicho fantasma, venga a su encuentro; cuando de un acbillo y le corte una de las orejas. Una vez cortado esto el alma de los compañeros se salva y deja de aparecer el alma nula.

Isla Verde

Escuela Nacional N.º 149

Matilde Ministroni Marconi

Enrique M. de Chazarreta

Edad 14 años

Suposiciones relativas a enfer-
medades.

Las enfermedades infecciosas, las
atribuyen a que alguien se ha hecho
mal (infectado) y para saber cu-
mo el mal que se ha hecho, hay que
hablar un tiempo o tiempo de mal pro-
pio que el que le hizo el daño, para
ver que es el mal que se ha hecho.

Isela Verde
 Escuela Nacional N° 147
 Matilde Martínez Marini
 Enriqueta M. de Chazarreta
 Edad 14 años

Supersticiones relativas a cosas
 lindas.

Muerte de niños.

Si muere un niño de 1 a 4 años, los padres y las relaciones de ellos, deben llevar ante el cadáver, un pedazo de tela blanca. Deben abandonar el camino que sube al Pico y se podría estaladizo de tal modo que no podría subir. Los que tienen hijos o parientes de un niño que muere, deben ir a verlo, para enviarle flores; por que dicen que cuando un niño va al Pico, todos los angelitos vienen a verlo y cuando el niño muere, los flores se van para el Pico y al que nada le han mandado se muere muy triste.

Ysla Verde

Escuela Nacional N.º 142

Matilde Minetti Marconi

Enriqueta M. de Chazarreta

Edad 42 años

Los compañeros

Si dos compañeros riñen entre sí, cuando ambos mueran, en el otro mundo, se transformarán en piedras, las que estarán chocándose continuamente.

Ysla Verde
 Escuela Nacional N° 192
 Matilde Minestrini Mascari
 Marcelino Chazarreta
 Edad 42 años

Legendas de animales.
 La víbora

El machapay (víbora) antes volaba, y fue maldicha por la Virgen, porque volando asustó al buenito en que ella y el niño iban, cuando los voltes causándole un fuerte golpe. Por esto la maldijo, diciéndole: que desde ese momento dejará de volar, para siempre y que solo se arrastrará; siendo de persecución y muerte por todos los que la vean.

Ysla Verde

21

Escuela Nacional N.º 142.

Matilde Minervini Marconi

Marcelino Chazarreta

Edad 40 años.

El lugar
Cuando la Virgen estaba con
el Santo Niño, que oculto de la vi-
sita habían caído; y desolado por
haber perdido la vida el niño con
que estaba cubierta; se aproximó un
hombre, que, conmovido, cubrió al niño
con su aliento. Viendo la Virgen tan bu-
na acción, lo bendijo, diciéndole: seas bien
cuidado y solo trabajarás una temporada en el
año.

Isla Verde

Escuela Nacional N° 142

Matilde Minestrini Mascari

Marcelino Chazarreta

Edad 40 años

c La mula

La mula, fue maldecida por la Virgen, porque estando el Santo Niño cubierto de polvo en el que había sido puesto, para resquebrajar el frío, vino la mula y le comió, dejando al niño al otro lado de la Virgen. Desde entonces se indaga, y la maldecir, diciendo: nunca tendrás cría y siempre te harán hacer los trabajos mas fuertes.

Isle Verde

23

Escuela Nacional No. 142

Matilde Minestrini Marini

Enriqueta M. de Phazareta

Edad 44 años

Curanderismo

Para curar la fiebre; hay que aplicar
en los espaldas, cataplasmas de huevos.
Para los resaca, potaciones con grasa de
igüana, de pavo y gallina, mezcladas con
apio. Para dolores en cualquier parte
del cuerpo, cataplasmas de papilla con
apio en la parte dolida.

Isola Verde

Escuela Nacional No. 152

Matilde Minerva Moreno

Yonacio Melan

Edad 76 años

Gracias

Monjas a Santos

Si desean tener algo o sanarse de las enfermedades, hacen promesas a cualquier Santo de su devoción. Una vez obtenido el pedido, cumplen la promesa. Esta consiste en rezar al santo por medio de rosas y bailar cada una noche. Los invitados al baile son los amigos en casa (abuelos) café y mate. El que hizo la promesa lleva una insignia pintada en una flor artificial pendiente en el pecho del lado izquierdo. Dándose por esta de los mismos que hayan puesto al santo.

Ysla Verde

Escuela Nacional N.º 147

Matilde Ministroni Mareni

Marcelino Chaparreta

Edad 40 años

Lo que se cree, que es, las man-
chas oscuras, que aparecen en la luna.

Quilla, Virgen mannanchi, huan-
tupi pusi.

Traducción del quichua.
En la luna está la Virgen madre
que anda en el huanito.

Isola Verde
 Escuela Nacional N° 192
 Matilde Minestrini Marconi
 Enriqueta M. de Charazota
 Edad 42 años

Normas a obreros

Si se le pide a los obreros
 alguna cosa y se obtiene los diez líneas
 de penden (pendientes) relas en cual
 quien lugar del campo.

Ysla Verde
 Escuela Nacional N.º 142
 Matilde Minerva Marconi
 Marcelino Chazarreta
 Edad 40 años
 La Felicitá (Elisfora)

Bien que la Felicitá fué una niña muy
 buena i inocente, muy afectá a los bailes
 y a las cosas placidas. Por esta razón que
 quise tener un regalo el oportuno hacer
 un baile en su honor.

Quando piden animación i cualquier
 cosa esa se hacen promesa a la Felicitá y
 una vez hallado se cumple la promesa.

Esta consiste en bailar y beber licor; imi-
 tando a todos los que quisieran asistir a
 ella.

La Felicitá la presenté en for-
 ma de anexo, adornando con flores y or-
 namentos con velas encendidas.

El que hizo la promesa de ser el primer
 en bailar. Esté había dos camareras y
 cada una de ellas cada una y en cada
 una (había) una de ellas con
 los bailarines. En la última vuelta
 terminé la promesa si es que en dicha
 vuelta se halla el licor y se está en
 baile se cumplió en debida

10.
Por este motivo se
debe tener en cuenta
que el trabajo es
de carácter manual.

Isola Verde
 Escuela Nacional N.º 142
 Matilde Minetti Marini
 Marcelino Chazarreta
 Edad 40 años

Curaciones por palabras

Para el dolor de muelas, basta
 que el curandero de este modo, pronuncie
 varias palabras secretas en el momento
 de dolor, para que este se calme.

Isla Verde

Escuela Nacional N° 142

Matilde Minetti Marconi

Fortunata Melan

Edad 44 años

Vidalas

El año 1900, fue un año fatal
para mí y para los que quedé igual.
No sé qué Dios he de hacer?

¿Por qué estás donde te has ido?
¿Por qué estás
¿Por qué estás con esas
¿Por qué estás con esas?

Las estrellas en el cielo
Alumbraron para mí,
Mas luego se oscurecieron
Por que he nacido infeliz.

Isla Verde.

30

Escuela Nacional N° 189

Matilde Minetti Mariani

Fortunata Melan

Edad 47 años

Nacida que solian cantar
en la época de Aleorta

Soy aleortista, no he de regar,
porque me parigan.
Aleorta es la flor,
¡Viva viva! mi gobernador.

Isla Verde

31

Escuela Nacional N° 199

Matilde Minoboni Macconi

Fortunata Melean

Edad 47 años

Lo que, con tal vez cuando se
anunció la ley del servicio militar.

La libertad que me ha dado,
bien guardia nacional
y guardia sin deserción,
Eso se llama la libertad.

3
Isola Verde
Escuela Nacional N° 172

32

Matilde Minibiani Marconi

3
Ignacio Melani

Edad 37 años

4
Gancini que suelen cantar en
el gato.

5
Bien que no me quieras
Eso es mentira,
Por que si no me quieras
Bonita, no te retiras.
Hay si, hay no.
El gato que no te ve
De mi parte el corazón.

6
Quisiera ser dominico (gato)
Chiquitito y volador
Para volar en tus brazos
Cerca de tu corazón.

7
El gatito de mi casa
Es muy diferente.
Cuando tiene la boca
Tiene los dientes.
Nada al fin
Que aunque no seas mi dueño
Me gusta verte.

Isola Verde
Escuela Nacional N° 172

33

Motilde Minestrari Marconi

Ygnacio Melan.

Edad 37 años

Profesiones y carreras.

Le gusta que su hijo cantar cuando bailar la chacarera.

Quichua

Varan paca sercan yotun,
Maqisitan teneador,
Chuxitan sotizas unta
Aupa cachet largarea.

Traducción

Quero colorado, nariz delgada,
Manitas como teneador,
Golita de sotizas llenas
Cara y carrillos largados.

Ysla Verde

Escuela Nacional N.º 149

Matilde Minubroni Maretti

Marcelino Chazarreta

Edad 40 años

Peperanes

Quichua

Whicquinina huachapalla pur
 nirqui. y traducción del quichua.
 Como el chiquin (un papero llama-
 do chiquin de color muy triste) anda
 siempre llorando.

**FOJA EN
BLANCO**